

SOBRE LA PERSECUCIÓN DE ALMANZOR
CONTRA LOS CRISTIANOS DE ESPAÑA.
TEXTO Y CRÍTICA TEXTUAL EN EL *DIKR BILĀD AL-ANDALVS*

Ricardo Martínez Ortega
Universidad de La Laguna

RESUMEN

Identificación y localización de los lugares que fueron objetivo militar de Almanzor (978-1002), según *Una descripción anónima de al-Andalus (Dīkr bilād al-Andalus)*.

PALABRAS CLAVE: Almanzor. Toponimia Hispánica medieval.

ABSTRACT

«Regarding Almanzor's chasing against Spanish christians. Text and textual Criticism on *Dīkr bilād al-Andalus*». Identification and location of Almanzor's military target-places (978-1002), after *An anonymous description of al-Andalus (Dīkr bilād al-Andalus)*.

KEY WORDS: Almanzor. Medieval Spanish place names.

τοῖς ἔργοις πιστεύετε (Jn 10,38).
“Les hizo mucho mal e les estrago la tierra”.

0. Introducción.

Las campañas del *Hāḡīb* Almanzor (*al-Manṣūr*, 978-1002) —cincuenta y dos, según el primado don Rodrigo Jiménez de Rada¹— siguen despertando el interés de los investigadores en los últimos años. Algunos trabajos añaden alguna novedad por la aparición de alguna noticia y otros creen aportar nuevos puntos de vista. Pero, a pesar de los títulos sugerentes de algunos libros, sus aportaciones son de un valor desigual.

Así, según mi opinión, el libro excelente de Laura Bariani sobre Almanzor (2003), a pesar de sus 298 páginas, no entra en la localización de las batallas, ni siquiera en la duda sobre el lugar de la muerte de Almanzor, siendo tan contradictorias las noticias. Conforme a mi punto de vista, tampoco el trabajo de Juan Castellanos (2003) con sus 194 páginas se enfrenta propiamente al texto, aunque, por el contrario, realiza un trabajo considerable de recopilación y resumen de trabajos anteriores al suyo, aportando la valiosa visión de un militar.

En definitiva, es preciso acercarse a la materia con los conocimientos oportunos sobre toponimia medieval hispánica y con la metodología apropiada, pues permitirán ordenar con mayor precisión unos elementos que son tan imprecisos.

De este modo, encontramos en *Una descripción anónima de al-Andalus (Dīkr bilād al-Andalus)* que solamente se utiliza un manuscrito (redacción *post* s. XIV), como justifica Luis Molina en un artículo previo (1981: 209-263; aquí, p. 221): “siendo muy pocas las lagunas que presenta en el pasaje que editamos, no hemos juzgado imprescindible aguardar a confrontarlo con el otro manuscrito para dar a la luz este trabajo”. El mismo autor recurrirá, aunque someramente, a un segundo manuscrito (1982: 467-472; aquí, p. 467): “hemos creído oportuno redactar esta breve *Addenda* para que nuestro estudio sobre las campañas de Almanzor quede completo. A continuación reseñamos las adiciones y correcciones que es preciso hacer a nuestro artículo (...)”.

Queda claro, pues, que la ausencia de ediciones críticas de los autores arábigos es uno de los mayores inconvenientes para el estudio del contenido de sus obras.

Esta carencia también se da en ediciones de textos históricos castellanos, en los que a cada paso se encuentran lecturas aberrantes, debido al simple hecho de utilizar un solo manuscrito, a pesar de conocer la localización de todos los manuscritos de los que se tenga noticia. Esto ocurre, por ejemplo, con la *Crónica de Veinte Reyes*, en la que los editores reconocen (1991: 14): “Por eso no intentamos aquí, en ningún caso, un estudio definitivo o novedoso, imposible sobre el texto de un solo manuscrito, que pretenda resolver los intrincados problemas cronísticos”.

Aclarado este punto, resulta evidente que las campañas de Almanzor tienen un proceso de gestación y realización, que puede seguirse. Veamos los puntos en los que es posible afinar la localización e identificación de estos objetivos con el estudio del texto y solucionar algunos problemas de crítica textual².

1. Las campañas 1^a, 2^a y 3^a (La apertura del primer camino).

Su primera algarzúa fue la de *al-Hamma* (Baños), en la que conquistó el castillo de *al-Hamma* y consiguió dos mil cautivas.

La segunda, la de Cuéllar, que conquistó, cautivando a sus habitantes.

La tercera, la de Salamanca, que conquistó, así como el castillo de *al-Māl*.

¹ Jiménez de Rada (Rudericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum*, 1993: 49, ll. 24-26:) “et in isto annorum spatium quinquagesies et bis exercitum Christianorum finibus perduxit, et eos multis afflictionibus coartavit”. No ofrece ninguna variante de este texto la edición más reciente de esta *Historia Arabum* (1999: 87-149). Así traduce este pasaje la edición de *La Estoria de España de Alfonso X*: “Et duro Almanzor en este poderío veynte e seys años; e en el espacio destos años fizo el sobre cristianos cinquenta e dos huestes en que les fizo mucho mal et les estrago la tierra” (Mariano de la Campa Gutiérrez, 2009: 327, l. 31).

² Para comprender la disposición espacial de los topónimos es conveniente, en primer lugar, tomar una visión de conjunto, por ejemplo, con el *Mapa General de España* (Península Ibérica, Baleares y Canarias), E. 1:1.250.000, Instituto Geográfico Nacional, 2008. Posteriormente, es conveniente un acercamiento con la *España Digital. Carta Digital de España*, Versión 2.5.2 C, Centro Geográfico del Ejército, edita Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica, Madrid, 2005, 2 CD-ROM + llave hardware para puerto USB. Contiene, sin embargo, erratas.

Molina acepta que la 1ª (año 977) sea la de *al-Hamma* (editado: *حصن الحمة*) o Baños de Ledesma (Salamanca). Dice que la 3ª es la de Salamanca así como el castillo de *al-Māl*. Sin embargo, dice que la 2ª fue la de Cuéllar (Segovia) por la presión evidente del paleógrafo J. M. Ruiz Asencio “que fue el primero que propuso identificarlo con Cuéllar” (Luis Molina, 1981: 239). Tal es la influencia de quienes son los primeros en realizar una propuesta o alcanzar mayor difusión por uno u otro motivo. Pero también dice que “el Bayān registra el topónimo bajo la forma Mūla” (Luis Molina, 1981: 238). Molina edita *قولر*, que parece recordar al escriba el Cúllar de Granada junto al río del mismo nombre, y en su segundo artículo dice: “R da para Cuéllar la grafía *قولك*”.

Si nos fijamos en el mapa, se ve el intento de acercamiento de Almanzor a Salamanca en la búsqueda de una ruta. Es evidente que Cuéllar (Segovia) no es esa vía de penetración (la distancia entre Salamanca y Cuéllar es de 140 km). Esa 2ª campaña es la actual pedanía de **Muela** (mun. Pinofranqueado, Cáceres)³, en la raya de la provincia de Salamanca, entre Robledo y Pinofranqueado. Obsérvese sobre el mapa que a solo 5 km se encuentra el significativo nombre de Caminomorisco (municipio).

La *ū* larga está notando el incipiente diptongo “ue”. Creo que por la misma razón se ha de rechazar la propuesta de identificación de la campaña 1ª ya en Salamanca. Es otro topónimo: **Baños de Montemayor** (Cáceres)⁴, que está en la misma latitud que Muela, e igualmente en la misma raya con Salamanca, a un paso de Puerto de Béjar (Salamanca). En este punto precisamente los estudiosos sitúan la *mansio* de la vía 24 del *Itinerarium Antonini* (434,1) entre *Ad Lippos* y *Capara*, perteneciente al ámbito de los vetones⁵. Es obvio que Almanzor habría de utilizar las calzadas existentes, construidas por los romanos. Castellanos es partidario de los que creen que se refiere a La Muela, cerca de Calatañazor (Soria) (Juan Castellanos Gómez, 2003: 68.).

En cuanto a *al-Māl* (editado: *حصن المال*), Molina en el “Índice de nombres geográficos” del libro lo presenta como “No identificado” (Luis Molina, 1983, t. II: 290, *s. v.*). Tampoco Maíllo ofrece una identificación, a pesar del carácter monográfico de su obra (Felipe Maíllo Salgado, 1994: 69). Un documento de Alfonso VI (1065/1072-1109) en donación a la catedral de Salamanca del año 1107 recoge

³ Véase *Mapa General*, E. 1:50.000. Hoja de CASAR DE PALOMERO 11-23 (574). Servicio Geográfico del Ejército, 1986. Designación del punto “Muela” con de 100 metros: 272662. Está situada a unos 466 m de altitud. Tiene unos 69 habitantes (dato de 2009).

⁴ Véase *Mapa General*, E. 1:50.000. Hoja de HERVÁS 12-23 (575). Servicio Geográfico del Ejército, 1985. Designación del punto “Baños” con aproximación de 100 metros: 573672. La señal geodésica está situada en 708 m. Tiene unos 751 habitantes (dato de 2010). Esta misma localización era la propuesta por Lévi-Provençal (*cf.* Alberto Cañada Juste, 1993: 26).

⁵ Véase Unión Académica Internacional, 1993: 72, *s. v.* “CAELIONICCO”. Véase igualmente (es más exhaustivo) José Manuel Roldán (dir.), 2006: 180, *s. v.* “*Caelionico*”.

este nombre en la forma del río (José Luis Martín Martín *et alii*, 1977, doc. n.º 4, p. 86): “*in rivulum de Almar*”, **Almar**, afluente del Tormes. No tengo noticias de que en alguna de las poblaciones que riega este río se conserven restos fortificados que pudieran identificarse certeramente con el objetivo de Almanzor.

Creo que solamente el municipio de **Ventosa del Río Almar** (Salamanca) podría responder a la situación de un castillo, por su altitud de unos 854 m, ya que los lugares que reciben el nombre de “Ventosa” suelen tener un castro o castillo. Aparece en el conocido *Reportorio* de Villuga (1546)⁶, mostrando el camino antiguo (la distancia entre Salamanca y Ventosa es de 30 km por la carretera actual, sin pasar por Huerta):

A Peñaranda media. (Peñaranda de Bracamonte) / A Ventosa III. (Ventosa del Río Almar) / A Huerta II. (Huerta) / A Salamanca II.

2. La campaña 4ª y la inaprensible *al-Dāliya*.

La cuarta, la de *al-Dāliya*, del país de Barcelona.

La quinta la de Ledesma, en la que fue derrotado Borrell, rey de los *Ifran̄y*. Regresó a Córdoba con tres mil cautivas.

Ciertamente esta campaña ha causado una gran confusión entre todos los estudiosos, ya que el manuscrito añade al topónimo la determinación “del país de Barcelona”. Se ha de advertir que la campaña 5ª es la de “Ledesma (¿), en la que fue derrotado Borrell, rey de los *Ifran̄y*”. El interrogante es mío. Aquí hay algo que no concuerda: ¿no será que el copista por algún fallo de la vista ha trasladado un inciso a un miembro inapropiado? Así es. El “del país de Barcelona” (4ª campaña) parece ser más bien Borrell (5ª campaña).

Molina vio que no se podían conciliar estas noticias con al-‘Udrī y prefirió “suponer que el autor del *Dīkr* introdujo la frase sobre la derrota del conde barcelonés por error (piénsese que la campaña precedente llegó hasta los alrededores de Barcelona)” (Luis Molina, 1981: 240).

Creo que el inciso de la 4ª campaña está ahí por error. Por lo tanto, *al-Dāliya* (الدالية) no está en los alrededores de Barcelona. Es una campaña totalmente distinta de la noticia de Borrell⁷.

⁶ Está en la p. 78, si no se cuentan las páginas del prólogo.

⁷ El mismo problema y con la misma palabra (Barcelona) se encuentra en las campañas 22ª y 23ª, ya que en la 22ª, tras acabar con “Sepúlveda” (editado شنت بليق) dice que finalmente “regresó por Barcelona matando y arrasando”, como si Almanzor no tuviera otra cosa que hacer. Ese inciso está vinculado a la 23ª campaña de Barcelona (editado برشلونة). Si se mantiene el inciso, la identificación de “Sepúlveda” es, entonces, equivocada, porque lo que se propone es incoherente.

Solamente hay un lugar vinculado al objetivo de desmantelamiento de la repoblación en el río Duero y próximo a otro punto azotado por Almanzor como es Toro (Zamora). Se encuentra en un documento del año 1208 del rey Alfonso IX de León (1188-1230). Dice así⁸: “*ubi plantetis uineas inter Adalidam et Adalidam, in termino de Tauro, uidelicet, in ualle que a quibusdam nominatur Valis de Lupa*”.

Hemos de situarnos en el arroyo Adalia, al oeste de Toro. Dice Madoz que del despoblado Adalias permanecen unas ruinas en un alto sobre el camino que va de Toro a Matilla (la Seca)⁹. Existían, según el documento, dos (por eso el plural Adalias): uno estaría en el lugar actualmente llamado **Casa de Adalia** (mun. Toro, Zamora)¹⁰; el otro estaría más hacia el sur, antes de llegar al río Duero; a la mitad se encuentra el Arroyo de Valle de Valdeloba¹¹.

Mas la realidad se empeña en ofrecer otra posibilidad bastante razonable: no sólo existe este despoblado con dicho nombre, sino también una población actual en la ruta de otros lugares afectados por los ataques de Almanzor. Así, si salimos de Toro o de San Román de Hornija, llegamos a Pedrosa del Rey, y, desde ahí subimos hasta **Adalia** (Valladolid)¹², a unos 18 km. Aunque he de advertir que esta distancia por las carreteras actuales es muy superior a la distancia por los antiguos caminos. Este lugar perteneció a la Orden de San Juan de Jerusalén y se documenta en sus cartas de los años 1154 (doc. n.º 66), 1189 (doc. n.º 166) y 1208 (doc. n.º 199)¹³.

Resulta una tautología la secuencia de “*uineas*” y “*Adalidam*” del documento de Alfonso IX aducido, al reducirse al español *viña*. Por su parte, precisamente en Adalia se conserva la ermita de las Viñas¹⁴, aunque el mapa topográfico señala “Ruinas”, y muestra el Páramo de la Viñas. Con esto podemos cerrar perfectamente el valor etimológico de “Adalia” en lugares diferentes para rechazar las etimologías inapropiadas que se encuentran por doquier.

Esta aglutinación del artículo árabe con el sustantivo es una característica del castellano frente a otras lenguas romances como francés o italiano, o incluso

⁸ Recientemente ha sido editado por Manuel Lucas Álvarez, 1997: doc. n.º 151, p. 351, ll. 10-11. También en María Teresa González Balasch, 2004: doc. n.º 31, p. 124, ll. 8-9.

⁹ Pascual Madoz, 1845-1850: t. 1, p. 79, s. v. “ADALIAS”, [Ed. facsímil de ZAMORA, 1984: 25].

¹⁰ Véase *Mapa Militar de España*, E. 1:50.000. Hoja de TORO 14-15 (370). Servicio Geográfico del Ejército, 1990 (3ª edición). Designación del punto “Casa de Adalia” con aproximación de 100 metros: 968027.

¹¹ Véase *Mapa Militar de España*, E. 1:50.000. Hoja de TORO 14-15 (370). Designación del punto “Valle de Valdeloba” con aproximación de 100 metros: 947996.

¹² *Mapa Militar de España*, E. 1:50.000. Hoja de TORDESILLAS 15-15 (371). Servicio Geográfico del Ejército, 1987 (3ª edición). Designación del punto “Adalia” con aproximación de 100 metros: 235133. Está situada a una altitud aproximada de 784 m. Tiene unos 67 habitantes (dato de 2006).

¹³ Carlos de Ayala Martínez (1995), respectivamente: “*de omni illo regalengo quod habeo in Adalia, que est circa Muzonti*” (se refiere al vecino San Cebrían de Mazote); “*hereditatem quam in Adalia habeo*”; “*dimittimus illam hereditatem de Adalia ad Hospitalem*”.

¹⁴ Pascual Madoz, 1845-1850: t. 1, p. 79, s. v. “ADALIA”. [Ed. facsímil de VALLADOLID, 1984: 23: “la otra dist. 1/4 hora bajo la advocación de N. Sra. de las Viñas”].

frente a otras lenguas españolas como el catalán. Aunque coexisten sustantivos y topónimos sin el artículo árabe o con él.

En conclusión, creo que esta campaña se refiere al despoblado de Adalias zamorano por su proximidad al río Duero y a Toro, aunque no se puede descartar en modo alguno la posibilidad de la Adalia vallisoletana. La propuesta de la arabista Bramón, a pesar de su contundente expresión¹⁵, no me parece apropiada.

3. La campaña 9ª.

La novena, la de al-Buḥayra (La Laguna?).

Molina (1981: 241-242) considera a este lugar como no identificado y lo vincula “con toda seguridad” con la campaña que al-‘Uḍrī denomina ‘de la Traición’ y, por tanto, la relaciona con Atienza (Guadalajara). Es seguido por Castellanos (2003: 74-75). Sin argumentación el Padre Martínez (2005: vol. II, p. 494) propone situar este lugar como hipótesis en el despoblado Las Lagunas, mun. de Villálvaro (Soria), a 9 km de San Esteban de Gormaz.

Sin embargo, la asociación de este topónimo (editado: البحيرة) que propone Molina es puramente arbitraria, porque no hay nada sobre lo que apoya esa vinculación. Por el contrario, el redactor establece un segmento con la anterior campaña (8ª) de Algeciras (Cádiz). Este vínculo aparece en una obra posterior en verso, esto es, el *Poema de Alfonso Onceno* con la forma “Albofera”¹⁶. Toma la variante “Albuhera” en la *Gran Crónica de Alfonso XI*¹⁷. Es el mismo lugar del que habla la *Descripción* sobre Algeciras (Molina, 1983; t. II, p. 74, § 84)¹⁸: “en sus cercanías se halla la Laguna (*al-Buḥayra*), que vale ella sola por todo al-Andalus”. Parece que este lugar no es otro que el que los mapas actuales llaman **Antigua Laguna de la Janda**. Como punto de referencia tomo el significativo Cerro de la Laguna (mun. de Tarifa)¹⁹.

¹⁵ Dice: “No creo que haya que dudar de la propuesta de identificación que acabo de exponer”. Dolores Bramón, 1994: 126.

¹⁶ Edición de Juan Victorio (1991): v. 1300a (*véngase al Albofera*), 1332d (*por ir a las Alboferas*), 1334d (*con todas las Alboferas*), 1344c (*en canpos de la Albofera*), 1408a (*A Albofera non ire*), 1414d (*nin vernán a la Albofera*).

¹⁷ Edición crítica de Diego Catalán (1976): vol. 2, p. 392 (*e vos vayades a la Albuhera*), p. 395 (*e con vuestras señas al campo del Albohera*), p. 404 (*non querian partir de allí ni ver al Albuhera*).

¹⁸ Véase *Cartografía Militar de España, Mapa General*, E. 1:50.000. Hoja de LA LÍNEA 14-48 (1078). Servicio Geográfico del Ejército, 1989 (4ª edición). Designación del punto “Algeciras” con aproximación de 100 metros: 798013.

¹⁹ *Mapa Militar de España*, E. 1:50.000. Hoja de TAHIVILLA 13-47 (1074). Servicio Geográfico del Ejército, 1989 (6ª edición). Designación del punto “Cerro de la Laguna” con aproximación de 100 metros: 500135.

4. Las campañas 10^a, 11^a y 13^a.

La décima, la de Almunia.

La decimoprimer, la de *Qalbilīš*, que dejó despoblada al matar a todos los hombres que halló y apresar a las mujeres y a los niños.

La decimotercera, la de Calatayud, que conquistó; tras haber cautivado a sus habitantes regresó.

Dejamos las campañas inmediatas hasta la 10^a, en la que los estudiosos han ofrecido diferentes posibilidades, por lo cual Molina concluye (1981: 242): “con los datos que poseemos es difícil decidirse por una u otra localidad (La Almunia de Doña Godina y Armuña de Tajuña”. Es más categórico Martínez Díez (2005: vol. II, p. 495): “ninguna de las dos nos convence: la primera por su distancia de Córdoba...; la segunda porque carece de toda importancia y fortificación”. Sin embargo, estos datos son suficientes desde el momento en que localizamos el punto siguiente. La campaña 10^a es **La Almunia de Doña Godina** (Zaragoza), una de las opciones que proponían²⁰.

La clave está en solventar la cuestión de la 11^a campaña, editada como *Qalbilīš* (editado: قلابيش) por Molina. Seco de Lucena propuso Canillas (Toledo) y el paleógrafo Ruiz Asencio se inclinó por Canales (despoblado al norte de la provincia de Toledo). Molina prefiere la primera. J. Castellanos no tiene dudas (2003: 76): “El topónimo castellano de Qalbilis corresponde con toda probabilidad al de Canales”.

Sin embargo, ambas propuestas carecen de sentido. En primer lugar, Canillas era punto insignificante (un cuarto de aperos, por así decir) a unos pocos km al norte de la ciudad de Toledo y, por lo tanto, en el ámbito de la dominación musulmana. En segundo lugar, Canales fue precisamente una torre que controlaba el camino del norte y estaba, como es obvio, en manos musulmanas a pocos km de Toledo (unos 34 km). Ambos eran puntos muy alejados de las posibilidades cristianas, imposibles de defender por una pequeña guarnición.

La simple *inmutatio* (ق por ب) de una letra en una palabra es la que ha causado que los estudiosos diesen estos rodeos.

La 11^a campaña de *Qalbilīš* (editado: قلابيش) se corresponde con la antigua *Bilbilis*, situada en el cerro de La Bámbola, junto a la pedanía de Huérmeda²¹, próximo a Calatayud (Zaragoza). Se encuentra también como *mansio* entre las calzadas del *Itinerarium Antonini* (437,3 y 439,1) (Roldán, 2006: 152, s. v. “*Bilbilis*”).

La distancia entre Calatayud y La Almunia de Doña Godina es de unos 29 km. En las proximidades de La Almunia de Doña Godina (hacia el norte del

²⁰ La consulta de la documentación latina medieval no aporta ninguna pista, porque es muy posterior (Ángel Canellas, 1962; edición facsímil, 2005).

²¹ Véase *Mapa Topográfico Nacional, MTN 50*, Hoja de CALATAYUD 409 (25-16). Instituto Geográfico Nacional, 2006. Coordenadas de “Huérmeda”: 41° 22'50" N, 1° 35' 25" O.



Polígono Industrial La Cuesta) se encontraría la antigua ciudad ibérica de *Nertobriga* que aparece precisamente como *mansio* en el *Itinerarium Antonini* (437,4 y 439,2) (Roldán, 2006: 665, s. v. “*Nertobriga*. 1”). Esta antigua ciudad romana de *Bilbilis* fue reutilizada por los cristianos en su tímido avance al igual que *Clunia*, *Vxāma*, *Conimbrīga* y otras muchas.

La 13ª campaña será precisamente Calatayud (editado: قلعة أيوب).

5. Las campañas 26ª, 27ª y 28ª.

La vigesimosexta, la de Condeixa; la conquistó el mismo día que acampó ante ella incendiándola y arrasándola posteriormente. A continuación se trasladó a Coimbra, cuyos arrabales incendió. De allí emprendió regreso a Córdoba.

La vigesimoséptima, otra de Coimbra.

La vigesimooctava, otra de Coimbra, acampó ante ella y, tras haberla asediado durante dos días, la conquistó al tercero, destruyéndola y apresando a sus habitantes. Seguidamente emprendió el camino de regreso.

También es problemática la identificación de las campañas 26ª, 27ª y 28ª en las que se procede a identificar *Qlmīra* (editado: قلميرة) con la moderna Coimbra (Portugal). Pero, en verdad, las ruinas de la antigua *Conimbriga* se encuentran ciertamente a menos de 20 km al sur de esa ciudad, en Condeixa-a-Velha (Roldán, 2006: 38, s. v. “*Aeminium*” y 297, s. v. “*Conimbriga*”).

La “Coimbra moderna” está emplazada en el lugar en donde se sitúa la antigua *Aeminium*. Así la *Crónica Albeldense*, al narrar la actividad repobladora de Alfonso III (866-910) distingue claramente entre *Eminium* y *Conimbrīga*, pues dice en esta primera versión de la crónica escrita en 881²²: *Conimbriam ab inimicis possessam eremauit et Gallecis postea populauit (...) Hurbes quoque I Bracarensis, II Portucalensis, III Aucensis, IIII Eminiensis, V Uesensis VI atque Lamecensis a Christianis populantur*. Se dice que a partir del siglo VI, *Conimbriga* pasó a dar nombre a *Aeminium*, pero es claro que la *Crónica Albeldense* no participa de ese cambio, por lo que se puede dudar de esa fecha.

Ambas poblaciones están registradas como mansiones en el *Itinerarium Antonini*: *Aeminium* (421,5) y *Conimbrīga* (421,4)²³.

²² Juan Gil Fernández - José Luis Moralejo - Juan Ignacio Ruiz de la Peña, 1985: 176-177, párr. 15,12, ll. 14-17. La traducción española de este pasaje se encuentra en la página 251: “También son pobladas por los cristianos las ciudades siguientes: la primera Braga, la segunda Oporto, la tercera Orense, la cuarta **Eminio**, la quinta Viseo, y la sexta Lamego”. La traducción de “*Aucensis*” por “Orense” es, en mi opinión, un error grave de varios estudiosos. El *Chronicon Lusitanum* (Enrique Flórez, 1758, “*XII. Chronicon Lusitanum*”, t. XIV, p. 403, desde la línea -7 hasta -2) recoge el mismo texto.

²³ En el *Thesaurus Linguae Latinae* entra como *Aeminium*, “*in Lusitania oppidum et flumen*” (vol. I, fasc. V, col. 969).

Sin embargo, observo graves inconvenientes para aceptar la identificación con Coimbra, ya sea la antigua, ya sea la nueva, por más que haya sido aceptado por todos los estudiosos que he consultado. En la 26ª, no parece lógico que, estando en Condeixa, se traslade a Coimbra, que sería el mismo lugar. Por otra parte, la fonética es tan distinta que en el texto árabe se lee claramente otra cosa, esto es, *Qlmīra* (editado: قلميرة). Este es un lugar próximo que en la actualidad se llama **Cumeeira** (*Qlmīra*), a unos 12 km al sur de Penela (distrito de Coimbra) y unos 28 km al sur de Condeixa. Parece clara la etimología latina sobre *culmen*. Un poco más al sur se encuentran lugares alusivos a la dominación musulmana como Serra do Mouro o Almoster (*monasterium*, palabra de la que se hablará en las campañas 39ª y 41ª).

No sabemos si el autor del informe sobre las campañas de Almanzor quiso designar en alguna de las tres campañas el nombre de Coimbra, ya que podría ser un objetivo razonable. Sin embargo, lo que tenemos es que el redactor de la obra anónima recoge en tres ocasiones la misma palabra que ha sido editada de la manera expuesta.

6. La campaña 34ª.

La trigésimocuarta, la de Osma y Alcubilla, de Castilla (*Qaštāla*); sometió y arrasó el país de Castilla, llegando hasta el país de los vascones. Conquistó la ciudad de Osma y la pobló con musulmanes para hostigar a los cristianos, pues era su punto más avanzado. A continuación regresó a la ciudad de Alcubilla y la destruyó. En esta campaña mató a su hijo ‘Abd Allāh.

Como dije más arriba, la carencia de ediciones críticas de los autores árabes es el principal problema al que se enfrenta el investigador que desee discernir la verdad de los mismos. Pero, también, la interpretación de los traductores de esos textos es otro grave inconveniente. No puede ser de otro modo, pues se parte de textos inseguros. Así, la traducción de Molina de la trigésimo cuarta campaña dice (1983: t. II, p. 199): “la de Osma y Alcubilla, de Castilla (*Qaštāla*)”. Osma (*Vxāma Argaela*, editado: وخشمة) es una *mansio* de la vía 27 del *Itinerarium Antonini* (441,2).

Molina identifica esta Alcubilla con Alcubilla del Marqués (a unos 5 km de Osma) y, por otro lado, muestra una coma que separa “Alcubilla” con respecto a “de Castilla”. Pero esa separación parece artificial. Por un lado, se dice que Osma era el punto más avanzado de los cristianos.

Por otro lado, indica que llegó hasta el país de los vascones (editado: بلاد البشكنس). Este enigmático “país de los vascones” ha de ser visto en el contexto concreto de esta proposición. Se podría traducir (editado: بلاد البشكنس) como “una tierra de unos vascones” o más correctamente “puebla” o “pobladura”, uno de los términos típicos de repoblación medieval, como puede ser el topónimo Valladolid (compuesto con بلاد).

Es evidente que el informador se está refiriendo a un punto concreto, no alude a un espacio genérico de un grupo indefinido. Esos “vascones” que vivían en esa zona habrían dejado su memoria en el apellido de Zayas de **Báscones** (mun.

Alcubilla de Avellaneda, Soria)²⁴, a unos 24 km de Osma por las carreteras actuales. Ese punto concreto del cronista árabe está señalado en el mapa topográfico bajo el nombre, claro está, del pago de **Báscones** al sur de la población mencionada.

A la vista de estos resultados, acaban por parecer meras conjeturas en este punto, las palabras del Padre Gonzalo Martínez (2005: vol. II, p. 522): “llegó en su avance hasta el país de los vascones, que eran los súbditos del rey de Pamplona. Esto significa que pudo progresar hacia tierras de Lara y establecer contacto con gentes del reino de Pamplona en los límites de Cameros”. Aquí se muestra perplejo Castellanos y concluye (2003: 103): “Hasta el momento creíamos que las relaciones con el vascón Sancho Garcés II Abarca eran cordiales. Desconocemos las causas de esta posible ruptura”. Como digo, ni hubo los contactos de los que habla el Padre Gonzalo ni la ruptura de Castellanos.

Finalmente dice que “regresó a la ciudad de Alcubilla y la destruyó”. Lo más obvio es identificar este lugar (editado: القبيلة) con Alcubilla del Marqués como hace Molina, a unos 6 km de Osma. A este lugar parece aludir el *Poema de Mio Cid* (Montaner - Rico, 2007: 28 y 369) v. 399:

Pasó por Alcobiella que de Castiella fin es ya.

Pero pudiera referirse a Alcubilla de Avellaneda²⁵, aunque es mucho menos probable. Ahí se han encontrado restos correspondientes a una villa romana y restos de la vía 27 del *Itinerarium Antonini* entre *Clunia* y *Vxāma* (Roldán, 2006: 56, s. v. “*Alcubilla de Avellaneda*”). Creo que los datos son insuficientes para identificarlo con una de estas opciones de forma irrefutable.

7. Las campañas 44^a y 45^a.

La cuadragésimacuarta, la de *Batrīsa*, en la que murieron de sed setecientos hombres de su ejército.

La cuadragésimoquinta, la de San Román, en la que realizó una gran matanza y obtuvo muchos cautivos, regresando posteriormente...

Realmente, ninguna de las campañas ofrece datos complementarios como podría ser el añadido de hidrónimos u orónimos que coadyuvaran para la identificación certera de los topónimos.

Pero se observa que el relato o narración de las campañas se realiza de una manera que he verificado en otros documentos medievales, es decir, la exposición

²⁴ Véase *Mapa Militar de España*, E. 1:50.000. Hoja de PEÑARANDA DE DUERO 20-14 (347). Servicio Geográfico del Ejército, 1990 (2ª edición). Designación del punto “Zayas de Báscones” con aproximación de 100 metros: 776140. Altitud, 923 m. Parece que en la actualidad sólo hay 6 habitantes.

²⁵ Véase *Mapa Militar de España*, E. 1:50.000. Hoja de PEÑARANDA DE DUERO 20-14 (347). Servicio Geográfico del Ejército, 1990 (2ª edición). Designación del punto “Alcubilla de Avellaneda” con aproximación de 100 metros: 748195. Altitud 926 m, con unos 161 habitantes en la actualidad.

mediante la segmentación de toda la línea que el conjunto va a describir y, por otro lado, la alternancia de segmentos de un extremo u otro, extraídos de esa línea de conjunto.

Sin embargo, la explicación es efectiva solamente cuando se acierta claramente con la línea y no se dan palos de ciego, como ocurre en la mayoría de los estudios que ha generado este problema. Repito: la clave está en **segmentación** y la **alternancia**²⁶.

Así, la campaña 44^a, llamada de *Baṭrīsa* (editado: بطريسة) acaba por desconcertar a todos. Molina presentó en su artículo este punto con un interrogante (1981: 259). Molina (1983: t. II, p. 286), en el “Índice de nombres geográficos” de su traducción pone entre paréntesis el interrogante “¿Pedriza?”. El Padre G. Martínez (2005: vol. II, p. 556) se limita a decir que “no contamos con ningún dato geográfico”.

Ciertamente esta frase del Padre Gonzalo se puede aplicar a todas y cada una de las campañas. Todas las argumentaciones que conozco se basan en tomar datos externos al documento y a las campañas.

El fundamento y punto de partida de la identificación y localización son los datos que ofrece el estudio intrínseco del documento, sobre el que se apoyarán o levantarán los datos extrínsecos. Lo habitual en muchos estudiosos es comenzar a erigir las vigas en terreno arenoso. Esto ocurre con el uso y abuso de los distintos “*anales*”. A veces, hasta el Padre Gonzalo (2005: vol. II, p. 536) reconoce que “esta es una mezcla de noticias inexactas y valiosa información”. Realmente estas palabras muestran que el hecho de utilizar unos “*anales*” como pruebas de fe, sin la necesaria prudencia y acribía, tal como ocurre con mucha frecuencia, es peligroso científicamente.

J. Castellanos acerca de *Baṭrīsa* reconoce (2003: 120): “ignoramos dónde se produjo”.

Para ello necesitamos conocer el siguiente punto: la campaña 45^a o de San Román (editado: شنت رومان). Molina identifica este lugar con San Román de Hornija (Valladolid). Por el contrario, el Padre Gonzalo dice (2005: vol. II, p. 556) que su colaborador en diversas publicaciones, el paleógrafo “Ruiz Asencio, con mayor acierto, situó el objetivo de esta expedición en el castillo y monasterio de San Román de Entrepeñas” (Santibáñez de la Peña, Palencia). El propio paleógrafo, en una nueva ocasión²⁷, reiteraba de forma categórica esta identificación al editar la colección diplomática de este monasterio (José Manuel Ruiz Asencio - Irene Ruiz

²⁶ Puede resultar útil al lector la imagen de una cadena desmembrada, que se va formando por diversos eslabones, que van uniéndose en distintos momentos, al tomarlos alternativamente de un tablero.

²⁷ Ya lo había propuesto, por ejemplo, en José Manuel Ruiz Asencio, 1987: 9-50, especialmente p. 12.

Albi - Mauricio Herrero Jiménez, 2000: 12): “sin duda conoció la destrucción en el transcurso de la 45 campaña de Almanzor contra la España cristiana”. Huelga decir que esa misma documentación no contiene ni una sola alusión a Almanzor o a la destrucción del monasterio. Se identifica efectivamente con **San Román de Hornija** (Valladolid)²⁸. Este lugar aparece en relación directa con Almanzor en el *Liber Sancti Iacobi* (José M^a Anguita Jaén, 2000: 394-399, s. v. “ORNIZ”).

A solo unos 12,5 km al nordeste se encuentra la población de **Pedrosa del Rey** (Valladolid)²⁹, es decir, *Batrīsa* (بطريسه).

Esto nos lleva a comprender esta concatenación de Almanzor, cuyo objetivo era la inutilización de cualquier asentamiento de población de la meseta castellana en las proximidades del río Duero: Zamora (6^a, 14^a, 21^a, 25^a y 30^a campaña); a unos 27 km al este, Adalia (5^a campaña); a unos 5 km al este, Toro (17^a, 30^a y 33^a campaña); a unos 11 km al este, San Román de Hornija (45^a campaña); a unos 12,5 km al nordeste, Pedrosa del Rey (44^a campaña); a unos 36 km al este Simancas (18^a campaña, editado: شنت مانكس). Se cree que en la proximidades de Toro había una ciudad vacca que aparece como *mansio* de la vía 24 (434,7) (Unión Académica Internacional, 1993: 43-44, s. v. “ALBOCELA, ARBOCALA, ARBVCALA”). Simancas (*Septimanca*) también es una *mansio* del *Itinerarium Antonini* de la vía 24 (435,2).

8. Las campañas 29^a y 32^a.

La vigesimonovena, la de *Burbīl*, que conquistó en un día, regresando a Córdoba con cautivos.

La trigesimosegunda, otra de *Burtīl*, acampó ante ella, la cercó y consiguió que sus habitantes se la entregaran mediante capitulación; destruyó el castillo y regresó.

En este punto de la línea, se ha de conectar con la campaña 29^a (*Burbīl*, editado: بر بيل) y 32^a (*Burtīl*, editado: بر تيل) que Molina (1983: t. II, p. 286, s. v. “*Burbīl*”) no se atreve a traducir, aunque en su “Índice de nombres geográficos” presenta entre paréntesis la identificación con el interrogante “¿Portillo de Soria?” y también la identificación con Portillo (Valladolid) que encontraba en Chalmeta. J. Castellanos admite: “nos inclinamos, sin excesiva convicción, a identificar este topónimo con la villa vallisoletana de Portillo”.

²⁸ Véase *Mapa General*, E. 1:50.000. Hoja de CASTRONUÑO 14-16 (398). Servicio Geográfico del Ejército, 1984. Designación del punto “San Román de Hornija” con aproximación de cien metros: 094948. La señal geodésica muestra una altitud de 677 metros. Tiene unos 386 habitantes (dato de 2010).

²⁹ Véase *Mapa Militar de España*, E. 1:50.000. Hoja de TORO 14-15 (370). Servicio Geográfico del Ejército, 1990 (3^a edición). Designación del punto “Pedrosa del Rey” con aproximación de cien metros: 160030. La señal geodésica está situada a 724 m de altitud. Tiene unos 205 habitantes (dato de 2010).

Se identifica con **Portillo** (Valladolid)³⁰. La distancia entre la última referencia (Simancas) y Portillo es de unos 28 km por las carreteras actuales. En las proximidades de Portillo se encuentra La Pedraja de Portillo, en donde hay restos de un poblado y de una posible vía (Unión Académica Internacional, 1993: 43-44, s. v. “PEDRAJA DE PORTILLO, LA”).

Entre los documentos más antiguos de la catedral de Palencia, se citan ambos lugares sucesivamente (Teresa Abajo Martín, 1986: doc. nº 9, p. 27, ll. 10-11): “*Portello, Septemmancas*” (en un documento de Fernando I (1037-1065) de 1059). Esto no ocurrirá más adelante cuando en las relaciones se añaden las nuevas poblaciones creadas.

9. La campaña 53ª.

La quincuagesimotercera, otra de Montemayor, en la que mató a diez mil enemigos y apresó a otros tantos.

Llegados a este punto hemos de dirigir nuestra reflexión hacia la 53ª campaña de Montemayor (editado: *منتيمبور*) que no duda Molina en identificar con Montemor-o-Velho (distrito de Coímbra) en Portugal. No hay inconveniente en aceptar esta identificación de dicha campaña, ya que formaría la cadena atlántica de Cumeeira, Condeixa-a-Velha, Montemor-o-Velho. El Padre Gonzalo (2005: vol. II, p. 572) hace esta identificación con el aval de una anotación del comodín de los *Annales Portugaleses Veteres* que lo sitúan en el año 1000. Realmente el comodín de unos *annales* sirve para declarar *sanctus* cualquier asunto. Desde Condeixa-a-Velha hasta Montemor-o-Velho hay unos 24 km por carretera actual.

Sin embargo, existe otra posibilidad con este mismo nombre. Parece razonable que desde Portillo sigamos mirando hacia el este; a unos 13 km de distancia encontramos **Montemayor de Pililla** (Valladolid)³¹. Se han encontrado ladrillos y cerámica considerados medievales (Tomás Mañanes, 1979: 108, s. v. “*Montemayor de Pililla*”).

El siguiente punto hacia el este (tras Portillo y Montemayor de Pililla) es Sacramenia (Segovia) de la 20ª campaña (editado entre paréntesis, es decir “pasaje tomado de R por laguna en G”, según p. XXVII: *شجر مينة*). La distancia más corta por las carreteras actuales con Montemayor es de unos 50 km.

³⁰ Véase *Mapa General*, E. 1:50.000. Hoja de PORTILLO 16-16 (400). Servicio Geográfico del Ejército, 1987. Designación del punto “Portillo” con aproximación de 100 metros: 675933. Tiene unos 2591 habitantes (dato de 2010).

³¹ Véase *Mapa Militar de España*, E. 1:50.000. Hoja de QUINTANILLA DE ONÉSIMO 17-15 (373). Servicio Geográfico del Ejército, 1989 (2ª edición). Designación del punto “Montemayor” con aproximación de 100 metros: 784963. La señal geodésica marca 871 m de altitud. Tiene unos 1001 habitantes (dato de 2010).

La 22ª campaña es la de Sepúlveda (Segovia; editado: شنت بليق), identificada por Ruiz Asencio. La distancia entre Sacramenia - Sepúlveda es de unos 33 km.

10. El enigma de la campaña 35ª (Montemayor y M.š.r.).

La trigesimoquinta, la de Montemayor; avanzó y acampó ante la ciudad de *M.š.r.*, que conquistó por las armas y la destruyó. Estaba construida con piedra y plomo y había sido capital de los *Išbān* y de los godos. Luego se encaminó hacia la ciudad de Montemayor, que asedió hasta que sus habitantes se le sometieron.

Es necesario un inciso, pues, sin duda, en este punto el avisado lector me advertirá que ya hemos apellidado la primera de las campañas de Almanzor, la de Baños, con un “Montemayor”, según la nomenclatura actual. Así es. Además se complica todo con la campaña 35ª, también de Montemayor. Se añade que Almanzor comenzó su acción predatora por la ciudad enigmática de *M.š.r.* (editado entre paréntesis: مئشر). Si seguimos el camino emprendido desde Baños de Montemayor (Cáceres) llegamos a **Montemayor del Río** (Salamanca)³², lugar que apellida a la anterior localización. La distancia es de unos 11 km solamente. En cuanto, al enigma de *M.š.r.* (مئشر), Molina duda en situarlo en Viseu (Portugal) (1981: 255-256; 1983: t. II, p. 292, s. v. “*M.š.r.*”).

Sin embargo, no hemos de ir muy lejos, como es obvio. A solo unos 15 km se encuentra esta voz que contiene una consonante bilabial sonora, una chicheante prepalatal sorda y una vibrante, esto es, **Béjar** (Salamanca)³³. La documentación latina del rey Alfonso VIII (1158-1214) presenta esta forma grafemática (Julio González, 1960: doc. 834): “*Beiar*”; la documentación castellana posterior recoge esta misma forma así como “*Bejar*” o “*Vejar*” (cf. Ángel Barrios García - Alberto Martín Expósito, 1986).

La descripción de la campaña califica la ciudad como “construida con piedra y plomo y había sido capital de los *Išbān* y de los godos” (Molina, 1983: t. II, p. 200). Estas palabras parecen como el trasunto de unas *Noticias históricas sobre Béjar (1735)* que dicen (Ángel Barrios García - Alberto Martín Expósito, 1986: 239-243; aquí, p. 240): “Evidénciase más su grandeza en el hallazgo de muchas monedas que he visto antiquísimas, ya romanas como de otras naciones, y principalmente se reconoce en los archeductos de su cañería antigua, formados de cuadradas piedras en que entran caños de la misma piedra”.

³² Véase *Mapa General*, E. 1:50.000. Hoja de MIRANDA DEL CASTAÑAR 12-22 (552). Servicio Geográfico del Ejército, 1989 (2ª edición). Designación del punto “Montemayor del Río” con aproximación de 100 metros: 544707. En el mapa está señalada la localización del castillo. La señal geodésica está situada en 678 m. Tiene unos 305 habitantes (dato de 2010).

³³ Véase *Mapa General*, E. 1:50.000. Hoja de BÉJAR 13-22 (553). Servicio Geográfico del Ejército, 1985. Designación del punto “Béjar” con aproximación de 100 metros: 652746. Está situada en una altitud aproximada de 962 m. Tiene unos 14785 habitantes (dato de 2010).

11. La campaña 36^a (Los lugares ocultos de *Būn.š* y *Qaštīliya*).

La trigesimosexta, la de *Būn.š*, Nájera y Alcocero. En ella conquistó la ciudad de *Būn.š* y la arrasó; acampó ante *Qaštīliya* y la cercó durante unos días hasta que consiguió tomarla por las armas; de allí se trasladó al país de los vascones, donde destruyó muchos castillos. Finalmente regresó a Córdoba con cinco mil cautivas. En esta campaña se dio el título de al-Manšūr.

Una vez que pudimos aclarar la campaña 41^a y anteriores, podemos ir hacia atrás y comprender al menos algún punto más de la 36^a (también en 16^a). Explica que conquistó la ciudad de *Būn.š* y la arrasó; acampó ante *Qaštīliya* y la cercó durante unos días hasta tomarla.

Molina (1981: 256-257) argumenta y dice que “hay que suponer que esas dos localidades no se hallaban en Navarra... *Tāyira* (léase *Nāyira*) y *Qašayro* parecen corresponder a Nájera y Alcocero (a dos kilómetros al sur de Bribiesca, prov. de Burgos), por lo que hemos de buscar *Būn.š* por esa zona: a unos 25 kilómetros N-NO de Nájera”. Dice que podría ser Briñas o Funes.

Castellanos (2003: 105) toma la opinión de Cañada Juste y hace la correspondencia con Briones (*Būn.š*), Nájera (*Tāyira*) y Cenicero (*Qašayro*).

El Padre Gonzalo Martínez se refiere a *Qaštīliya* como la “que hipotéticamente hemos identificado con Carcastillo”. Pero no ve la posibilidad de Alcocero por razones de su ubicación geográfica en medio de la Bureba (2005: vol. II, p. 523 y 524), aunque acepta Briñas.

En la zona de camino a Pamplona existe un lugar que en los documentos medievales aparece como *Vnsi* o *Unsi*³⁴, *Unse*³⁵. Este lugar se identifica con **San Martín de Unx** (Navarra)³⁶, que el informador trasladó como “بونش”. La *bā'* protética corresponde a un grupo inicial intercambiable como ocurre en español, por ejemplo, con “bueno-güeno-ueno”. Respecto a *Qaštīliya*, se podría aceptar por su proximidad la propuesta de Martínez con Carcastillo, pero por lo mismo sería aceptable en la misma latitud Castiliscar (Zaragoza) y Uncastillo (Zaragoza) o hacia el oeste Dicastillo (Navarra).

Sin embargo, cuando hace años estudié la obra de al-Idrīsī (1977: fasc. 7º, *Clima v, sectio prima*, p. 725, l. 7) observé que, sin la menor duda, se hacía referencia a **Estella** (Navarra)³⁷ con esta grafía قسطيلة (la variante que ofrece el editor

³⁴ Ángel J. Martín Duque, 1983: doc. n.º 66 (“*concedo illam uineam de Vnsi*”), doc. n.º 78 (“*Fortunio Lopiz in Punicastro et Unxi*”), doc. n.º 199 (“*in supradictauilla de Unsi*”; más adelante habla de “*uiam que uadit ad Holiti*” que se refiere a Olite).

³⁵ José Ángel Lema Pueyo, 1990: doc. n.º 72 (“*Acenariz in Funes et in Unse*”).

³⁶ Véase *Mapa Topográfico Nacional, MTN 50*, Hoja de TAFALLA 173 (25-09). Instituto Geográfico Nacional, 2002. Coordenadas de “San Martín de Unx”: 42º 31' 28" N, 1º 33' 37" O.

³⁷ Véase *Mapa Topográfico Nacional, MTN 50*, Hoja de ESTELLA/LIZARRA 140 (24-08). Instituto Geográfico Nacional, 2002. Coordenadas de “Estella”: 42º 40' 0" N, 2º 1', 0" O.

C.E. Dubler en su aparato crítico: قسطنطية). Esta es la identificación correcta. La distancia más corta por carreteras actuales entre San Martín de Unx y Estella es de unos 46km.

12. La enigmática campaña 38ª, llamada de los Barcos.

La trigésimoctava, la de *al-Marākib* (los Barcos?).

Con la fortuna de la identificación de *M.š.r.* con Béjar, podemos tratar, desde esta base, de desentrañar la enigmática campaña 38ª o de *al-Marākib* (los Barcos?), editado por Molina: المرابك. Molina indica en su “Índice de nombres geográficos” (1983: t. II, p. 291, s. v. “*Al-Marākib*”): “Puede entenderse como un topónimo, en cuyo caso no estaría identificado, o una denominación de la expedición, la campaña de los barcos”.

El Padre Gonzalo Martínez dice (2005: vol. II, p. 525): “suponemos que se trataría de alguna operación mixta por tierra y por mar en la costa atlántica”. Castellanos dice (2003: 109): “Imposible identificar el topónimo, que significa *los barcos*”.

Pero, si desde Béjar tomamos la carretera hacia el este, a unos 30 km llegamos al significativo municipio en el valle del Tormes con el nombre de **El Barco de Ávila** (Ávila)³⁸. Decía la encuesta de Madoz que³⁹ “está defendida por una fuerte muralla, bastante moderna con un cast. ó fort. que la domina”.

Sin embargo, *Al-Marākib* está refiriéndose a una pluralidad. Esa pluralidad está constituida no sólo por El Barco, sino sobre todo por las poblaciones que la rodean con el nombre de “nava” que los oídos arábigos pudieron identificar con la voz sinónima de “barco” o “nave”. Estas son Navatejares, Navamures, Navalanguilla, Navamediana, Navalguijo, Nava del Barco, Navaregadilla, Navamorisca, Navalperal de Tormes, Navacepeda de Tormes, Navasequilla y Navamuñana. Aunque, adviértase, en su mayoría parecen ser fundaciones del siglo XIII o XIV.

Evidentemente el escriba o informador que levanta la relación de las campañas no se preguntaba por la etimología o posible significado perdido a lo largo de siglos de esa palabra; eso es cuestión moderna⁴⁰.

³⁸ Véase *Cartografía Militar de España, Mapa General*, E. 1:50.000. Hoja de BÉJAR 13-22 (553). Servicio Geográfico del Ejército, 1985. Designación del punto “El Barco de Ávila” con aproximación de 100 metros: 855705. Su altitud es de unos 1009 m. Tiene unos 2771 habitantes (dato de 2010). El resto de la población puede verse en *Cartografía Militar de España, Mapa General*, E. 1:50.000. Hoja de PIEDRAHITA 14-22 (554). Servicio Geográfico del Ejército, 1990 (2ª edición). Designación del punto “El Barco de Ávila” con aproximación de 100 metros: 861707.

³⁹ Véase Pascual Madoz, 1845-1850: t. 4, p. 19. [Ed. facsímil de ÁVILA, 2000: 127, s. v. “BARCO DE ÁVILA”].

⁴⁰ Vea el interesado las referencias en Eduardo Tejero Robledo, 1983. Más recientemente, está relacionado Blanca Prosper, 1997: 141-149.

13. Las campañas 39ª, 40ª y 41ª (El misterio de las 17 rocas y las 17 alcazabas).

La trigesimonovena, la de San Esteban; acampó ante ella, la combatió y conquistó sus arrabales, haciendo una gran matanza y apresando a muchos de sus habitantes; después de esto regresó.

La cuadragésima, la de *al-Aḡār*; en ella mató y cautivó enemigos, aniquilando a los ejércitos cristianos; posteriormente regresó.

La cuadragesimoprimera, la de la conquista de San Esteban; acampó ante ella y la asedió durante cinco días, al cabo de los cuales la conquistó por la fuerza e instaló allí un contingente de musulmanes; de allí marchó hacia Pamplona, que cercó durante cuatro años, pasados los cuales sus habitantes se rindieron a cambio del *amān*; habiendo destruido la ciudad, avanzó hacia el castillo de Clunia, que conquistó el mismo día de su llegada; en él había diecisiete rocas, en cada una de las cuales se levantaba una alcazaba.

LA INCREÍBLE CLUNIA: LAS 17 ROCAS Y LAS 17 ALCAZABAS.

Estas campañas presentan una complejidad tan grande que ha llevado a los investigadores por derroteros totalmente contrarios.

En mi caso, se convirtió en uno de los pilares de la localización e identificación de este segmento una noticia que me causaba desazón, por ser tan precisa; dice, según la traducción de Molina: “habiendo destruido la ciudad [Pamplona], avanzó hacia el castillo de Clunia, que conquistó el mismo día de su llegada; en él había diecisiete rocas, en cada una de las cuales se levantaba una alcazaba”.

Este dato tan peculiar solamente podía haber sido transmitido por un informante que fuese testigo de los hechos.

Yo visité por primera vez *Clunia* y el castillo de Coruña del Conde (Burgos) hacia el año 1981, cuando no era más que un páramo erial, con algunas excavaciones, entre las que se podía pasear libremente. Volví posteriormente. Dispongo además de bibliografía de las excavaciones y su epigrafía. Fue capital del *conventus Cluniensis* y aparece en el *Itinerarium Antonini* (441,1)⁴¹.

Como conocía bien el lugar, me resultaba imposible identificar esas 17 rocas que formaban una alcazaba cada una. Evidentemente algo no cuadraba.

Se observa en este grupo de campañas que el punto extremo más al norte es la ciudad de Pamplona (editado: مدينة بنبونة).

Sin embargo, el Padre Gonzalo Martínez dice que (2005: vol. II, p. 531) “en este texto hemos de rechazar la identificación con Pamplona de esa segunda plaza atacada tras San Esteban, y cuyos habitantes se rindieron tras cuatro días (los cuatro años es una distracción del copista del códice) de resistencia (...). Es obvio por el sentido del relato que esa presunta *Pamplona* se encontraba no muy alejada de San Esteban o de Clunia”.

⁴¹ Más ampliamente, José Manuel Roldán, 2006: 269, s. v. “Clunia”.

A continuación el Padre Gonzalo aduce el comodín de los *Anales Castellanos Segundos*. Y más adelante insiste y persiste el Padre Gonzalo, tomando un poema de Ibn Darrāy al-Qaṣṭallī (958-1030), ya que el poeta “nos permite eliminar a esa inadmisibles *Pamplona* y sustituirla por Barbadillo, como la tercera plaza conquistada en la misma campaña en que cayeron en manos del dictador cordobés San Esteban y Clunia”.

Por su parte, Juan Castellanos recoge a lo largo de tres páginas la confusión de los diversos autores que han tratado el asunto, a la que él se une (2003: 113-116).

Lo que se observa es que algunos rechazan el estudio histórico y filológico del documento *en sí mismo*, de lo que dice el texto (es lo que denomino el *estudio intrínseco* del documento).

El asunto es complejo, pero el texto árabe en este punto no miente. Veamos.

Decía que el punto del extremo norte es Pamplona. El punto inmediato más al sur es lo que se ha traducido y admitido como “el castillo de Clunia”. Sin embargo, el texto editado trae “حصن شلرين”, del que dice que en él “había diecisiete rocas, en cada una de las cuales se levantaba una alcazaba”.

Ese lugar no es *Clunia*. Ese lugar está cerca de Pamplona y tiene esa característica: tiene un castillo y 17 ‘alcazabas’. Por algún motivo, el copista deslizó erróneamente la letra protética šīn (ش) ante el topónimo (الرين). Una sencilla *adiectio in principio* en una palabra del manuscrito ha provocado esta gran desorientación, equívocos y planteamientos ficticios.

Este lugar está situado a unos 55 km de Pamplona por las carreteras actuales. Hoy no se conservan vestigios del viejo castillo medieval. Solamente una calle indica el camino: la calle del castillo. También el escudo de esta villa recuerda el castillo⁴². La calle Mayor atraviesa el pueblo por su parte más alta y el resto de las calles, ascendentes, en número de 16 la cortan perpendicularmente. El pueblo se eleva a unos 100 metros de altura sobre el río Ega, tiene forma circular, la mayor parte sobre una roca de yeso.

Este número de calles resultaba tan importante que en Madoz está escrito: “Tiene ...17 calles, siendo notables la *Mayor*, la *Tahona*, *Marcos* y *Saco*”⁴³.

Ese lugar es **Lerín** (Navarra)⁴⁴.

EL LUGAR DE AL-ĀGAR.

El siguiente punto se encontrará siguiendo el curso del río Ega hasta su desembocadura en el río Ebro, siguiendo hacia sur, como si trazáramos el camino con un tiralíneas, prácticamente en la misma latitud. Es la cuadragésima campaña,

⁴² Leemos en Miñano: “El escudo de armas es un castillo sobre una roca, y una escala elevada a la puerta del castillo” (1826-1829: t. 5, p. 207-208, *s. v.* “LERÍN”).

⁴³ Véase Pascual Madoz, 1845-1850: t. 10, p. 260, *s. v.* “LERÍN”.

⁴⁴ Véase *Mapa Topográfico Nacional*, MTN 50, Hoja de LODOSA 205 (24-10). Instituto Geográfico Nacional, 2005. Coordenadas de “Lerín”: 42° 29'0" N, 1° 58'20" O. Altitud de unos 437 m con unos 1890 habitantes (dato de 2010).

la de *al-Agār* (editado: الاغار). Su nombre actual es **Azagra** (Navarra)⁴⁵. La distancia más corta por las carreteras actuales entre Lerín y Azagra es de unos 23 km.

EL DESPOBLADO SAN ESTEBAN (CON LA AYUDA DEL DESPOBLADO DE ALMONECER O MONASTERIO).

El siguiente problema grave es San Esteban. Aparece en la campaña 39^a y en la 41^a. Sería posible que se refiriesen a lugares distintos con el mismo nombre, pero no lo creo.

Se identifica comúnmente con San Esteban de Gormaz (Soria) por su proximidad a Osma y a *Clunia*.

Evidentemente se ha de rechazar esta identificación, ya que está urdida con los mimbres muy flojos. Ahora estamos en un marco muy diferente y a una gran distancia.

Hemos de buscarlo a partir de Azagra. Hemos de buscarlo en los documentos de la época.

Así, en la llamada *Chronica Albendensia* (*Crónica Albeldense*) (Juan Gil Fernández - José Luis Moralejo - Juan Ignacio Ruiz de la Peña, 1985), a partir del párrafo XV 13, se encuentra un largo capítulo añadido sobre la fluctuante política de los Banu Qasi, que es una refundición del año 883, según los editores (Juan Gil Fernández - José Luis Moralejo - Juan Ignacio Ruiz de la Peña, 1985: 101)⁴⁶. Se narran acontecimientos de los años 882 y 883. En concreto, nos fijamos en “Ababdella, que es el mismo que Mohamed Iben Lup”, como dice la propia crónica (xv 13, ll. 7-8).

El texto latino dice así (Juan Gil Fernández - José Luis Moralejo - Juan Ignacio Ruiz de la Peña, 1985: 179-180, ll. 49-52): “*Tuncque Ababdella tium dimisit et obinde Ualterra castrum ab illo accepit. Similiter et cogermanum dimisit; ob id Tutelam atque castrum Sancti Stefani ab eo accepit et Cesaragustam ipse, sicuti eam ceperat, et obtinuit et obtinet*”.

La traducción es como sigue en esta misma obra (1985: 253-254): “*Y entonces Ababdella soltó a su tío, y por ello recibió de él la fortaleza de Valtierra. Al tiempo soltó también a su primo; por ello recibió de él Tudela y el castillo de San Esteban, y Zaragoza, tal como la había tomado, la mantuvo y la mantiene él*”.

En la nota número 281 (1985: 254), el traductor sitúa Valtierra en la ribera navarra del Ebro. En la nota siguiente (nº 282, 1985: 254) dice que este castillo (San Esteban) se localizaría en Deyo-Monjardín, cerca de Estella, según J. M. Lacarra.

Pero estas identificaciones no me parecen enteramente correctas en el primer caso y en el segundo caso, errada por completo.

⁴⁵ Véase *Cartografía Militar de España*, E. 1:50000. Hoja de CALAHORRA 24-11 (243). Servicio Geográfico del Ejército, 1984. Designación del punto “Azagra” con aproximación de 100 metros: 913848. La señal geodésica está en 296 m.

⁴⁶ Introducción por Juan Gil Fernández.

Aunque ciertamente se habla de “*Ualterra castrum*”, parece razonable reducirlo al llamado castillo de Tierra, al norte de la población, la cual surgiría como arrabal del *castrum*. Así, aunque en referencia al año 918, narra la crónica de Ibn Ḥayyān (1981: 117): “Sancho, a quien Dios maldiga, cruzó el Ebro y atacó la fortaleza de Valtierra, venciendo a la gente de su arrabal y quemándoles su mezquita aljama”. Parece, pues, clara la diferencia entre el castillo y la población. Este sería un castillo primitivo, situado al norte de la población.

Para la localización del llamado en la crónica “*castrum Sancti Stefani*” hemos de realizar, en primer lugar, el estudio intrínseco del texto de la crónica (siempre es fundamental que la edición sea correcta), atendiendo al tipo de configuración que, *more geométrico*, ha realizado el autor del documento.

En este caso, se ha de comprobar si el tabelión que elaboró la información procuró atender al principio primero en el que se siga la contigüidad de los topónimos (*Ualterra castrum*, *Tutelam*, *castrum Sancti Stefani*, *Cesaragustam*).

Efectivamente, se inicia la relación con Valtierra (Navarra) como primer punto. El siguiente lugar (segundo) se encuentra a unos 18 km de distancia por las carreteras actuales, esto es, Tudela (Navarra). El cuarto punto es Zaragoza a unos 79 km. Hemos de suponer que el punto tercero ha de cumplir la condición que se observan en esta relación: situarse en las proximidades del río Ebro.

No existe en la actualidad ninguna población que reciba este nombre. Pero la crónica no habla de ningún lugar del siglo XXI, sino de un punto fuerte fronterizo en las inmediaciones del río Ebro en el año 883. Evidentemente, no quedan ni los restos de muchos lugares de ese momento. Ni siquiera se conservan las fortalezas de la época del Cid, ya que en que cada momento se derruían y se reconstruían, según las necesidades que el progreso poliorcético iba requiriendo.

Pero tenemos otro apoyo en la referencia del topónimo “al-Munastīr” en al-Muqtābis v. Quizá se podría afinar más, si los puntos del itinerario se pudiesen identificar cuando se disponga de más testigos que un solo manuscrito. Esos puntos son Asārīḥ, Buntīra y Dī Šara (Ibn Ḥayyān, 1981: 150, §§ 125 y 126)⁴⁷: “An-Nāšir se movió entonces en dirección a Asārīḥ ... de allí fue an-Nāšir a la aldea de Buntīra, y de allí a Dī Šara, en las inmediaciones de la fortaleza de San Esteban”.

Pero, al narrar otro episodio en el parágrafo 286, y tras haber abandonado ya San Esteban, dice: “Tras la actuación en aquel punto, (...) El general Naḃda se situó en la retaguardia para protegerlos al frente de destacamentos de caballería, haciendo etapas cortas para comodidad y seguridad, hasta pasar por la fortaleza de al-Munastīr, llamada ‘de los árabes’, en el confín de Pamplona, que los califas omeyas habían guarnecido con árabes contra los Banū Qasī, en la época en que los hubieron de sufrir, pero que luego había pasado a los cristianos, a quienes Dios destruya”.

Los editores no identifican este lugar de al-Munastīr. En el *Índice de nombres geográficos* de la página 435 indican entre paréntesis: “En el confín occidental

⁴⁷ También hay referencia a dos de estos lugares en el parágrafo 285, p. 314: “con lo que el ejército quedó completo y se encaminó hacia San Esteban y Dī Šara...”.

de la Marca Superior; no parece corresponder, por tanto, a los lugares interiores hoy llamados Almonacid de la Sierra y Almonacid de la Cuba (prov. de Zaragoza)”.

Ciertamente, el problema es complicado, porque además de que este lugar aparece citado únicamente en el pasaje mencionado, no existe en la actualidad un lugar que con ese nombre que concuerde con los pobres datos de la descripción.

Se puede rastrear la documentación latina medieval también con mucha dificultad y escasez de datos. Tenemos un documento del rey García de Nájera, dado en Calahorra en 1046, en el que se encuentra como punto de referencia (*in uia*, ‘camino de’) (Ildefonso Rodríguez de Lama, 1992: doc. n.º 7, p. 41): “*itemque alium in uia de Almonecer, non longe sepositum ab illo de Sorban*”. Sorbán es un pago inmediato al norte de la población de Calahorra⁴⁸.

Otro documento, probablemente librado entre los años 1125-1146, es más preciso, aunque con referencias escuetas (Ildefonso Rodríguez de Lama, 1992: doc. n.º 82a, p. 149): “*una pieza in termino dAlmonecer, in caput de suso de illo Mezaniello iuxta Ibero*”. Aquí nos indica que estaba situado junto al río Ebro (*Ibero*), en un extremo del pago Manzanillo o Monzanillo (*Mezaniello*), al nordeste del término de Calahorra, junto al pago Vergal⁴⁹.

En otro, acaso de 1162-1167, no ofrece más datos (Ildefonso Rodríguez de Lama, 1992: doc. n.º 214, p. 302, línea última del documento): “*unam meam casam in Almonecer cum suo atrio et cum suis introitibus et exitibus...*”.

En otro documento sin fecha del siglo XIII (Ildefonso Rodríguez de Lama, 1979: doc. n.º 390, p. 167): “*... in uicho Almonecer in locum Spiluencha: e oriente, illa Penna...*”.

Queda, pues, claro que el árabe al-Munastīr es el latino *Almonecer* y que este lugar se encontraba en el término de Calahorra (La Rioja), junto al río Ebro.

No lejos de este lugar, pero al otro lado del río Ebro se encuentra la **ermita de San Esteban**, a unos 6 km al sur de **Azagra** (Navarra, en el pago **Argadiel**)⁵⁰, obra del siglo XIV. La ermita, como dije más arriba, suele ser indicio claro de un despoblado medieval. El contexto no obsta para que este sea el emplazamiento de

⁴⁸ Para visualizar su situación, utilícese a través de Internet la herramienta *VisorSigPac* [Sistema de Información Geográfica de Parcelas Agrícolas]. El mapa topográfico sólo nota la “Acequia de Sorbán”: *Cartografía Militar de España*, E. 1:50000. Hoja de CALAHORRA 24-11 (243). Servicio Geográfico del Ejército, 1984. Designación del punto “Sorbán” con aproximación de 100 metros: 848851.

⁴⁹ Véase con la herramienta citada *VisorSigPac* [Sistema de Información Geográfica de Parcelas Agrícolas]. El mapa topográfico señala solamente la “Acequia de Manzanillo”. *Cartografía Militar de España*, E. 1:50000. Hoja de CALAHORRA 24-11 (243). Servicio Geográfico del Ejército, 1984. Designación del punto “Acequia de Manzanillo” con aproximación de 100 metros: 870870. En otros mapas aparece como “Monzanillo”.

⁵⁰ Véase *Cartografía Militar de España*, E. 1:50000. Hoja de CALAHORRA 24-11 (243). Servicio Geográfico del Ejército, 1984. Designación del punto “Ermita de San Esteban” con aproximación de 100 metros: 937805.

“la fortaleza de San Esteban”, del que habla concretamente en este pasaje al-Muqtabis. Habla la crónica del “llano de San Esteban” y precisamente los pagos inmediatos al norte de esta ermita se llaman “La Plana de arriba” y “La Plana de abajo”⁵¹. Este sería, pues, el objetivo llamado San Esteban de las campañas 39^a y 41^a de Almanzor.

14. La campaña 46^a.

La cuadragésimosexta, la de Galicia y Aguilar, en la que conquistó la ciudad de Aguilar, matando a veinte mil cristianos y apresando a cincuenta mil.

No falta el disenso sobre la identificación de esta campaña. Molina adopta la identificación con “Aguiar, a las orillas del Sousa” (Portugal) (1981: 261). También el Padre Gonzalo dice esto, a lo que añade “a unos 15 kilómetros al sureste de Oporto” (2005: vol. II, p. 557). Por otro lado, Castellanos la identifica con “Aguiar do Beira, villa portuguesa con fuerte castillo a 40 km al noreste de Viseu” (2003: 124);⁵².

La primera identificación se basa en unos *annales* portugueses⁵³. Pero, como se dijo más arriba, no hay *annal* o *chronicon* que no haya sido corregido o se hayan destacado los errores de cada uno de ellos, de modo que casi es cuestión de fe el valor de los mismos.

Puede que no sean correctas ninguna de esas identificaciones por varios motivos. Por un lado, la referencia que está traducida como Galicia aparece editada entre paréntesis (غليسية). Aunque la lectura sea correcta, la antigua provincia administrativa de *Gallaecia* atribuida a Diocleciano no se limitaba al espacio galai-co-portugués de hoy.

Por otro lado, esta campaña se inserta entre la 44^a de Pedrosa (Valladolid), la 45^a de San Román de Hornija (Valladolid) y la 47^a de Astorga (León). Aquí Castellanos, siguiendo a otros autores, incluye a Ibn Darrāy al-Qaṣṭallī que sitúa a Almanzor en Carrión de los Condes (Palencia) (2003: 124).

Los puntos extremos de castigo están definidos y en medio de ese espacio se ha de encontrar la campaña 46^a (أقنار), esto es, Aguilar de Campos (Valladolid)⁵⁴. Desde Pedrosa del Rey hasta Aguilar de Campos hay unos 58 km y de ahí a Astorga

⁵¹ Insiste Madoz (1845-1850: t. 3, p. 206), aunque no da el nombre: “1 ermita (...) y otra en un dilatado llano que se llama *Argadiel*, dist. casi 1 leg. de la pobl.”. Nada añade el *Diccionario geográfico de España* (1956-1961: t. 3, p.446, s. v. “AZAGRA”: “se va en romería a la ermita de San Esteban, en el regadío de Argadiel”).

⁵² También en la p. 189, nota 69, en donde plantea la duda con “AGUIAR, 20 klmts. al sur de Évora”.

⁵³ Pierre David, 1947: 294, ll. 4-7: “*Era Ma XXX IIIa sepe* [sic] / *Almancor castellum Aquilar / quod est in ripa de Sausal/ prouincia Portucalensi*”.

⁵⁴ Véase *Mapa Militar de España*, E. 1:50.000. Hoja de MEDINA DEL CAMPO 15-13 (310). Servicio Geográfico del Ejército, 1979. Designación del punto “Aguilar de Campos” con aproximación de 100 metros: 195506. La señal geodésica está en 779 m. Tiene unos 306 habitantes (dato de 2008).

unos 103 km. Madoz⁵⁵ indica que “se eleva una cuesta de 200 pies, en cuya cima hay un cast. demolido que antiguamente se denominó Campo Mayor”. Es errata por Castro Mayor.

15. Colofón.

Como conclusión de este artículo, los que sobrevivieron a Almanzor pudieron exclamar con estas palabras del abad Ordoño en el año 988, pues tal fue el efecto de la persecución de Almanzor (José Manuel Ruiz Asencio - Irene Ruiz Albi, 2007: doc. 30 (24 de noviembre de 988), p. 106, ll. 6-8):

Nilhil remansit super nos preter animas nostras, neque bouem neque ouem neque equum neque asinum neque potum sed neque cibum, et devenimus ut anime nostre iam ex toto deficerent.

TABULA DE LUGARES COMENTADOS

Nº	EDITADO	TRANSCRITO	IDENTIFICACIÓN
1	حصن الحمة	<i>al-Ḥamma</i>	Baños de Montemayor (Cáceres)
2	قولر	<i>Quwalar</i>	Muela, Pinofranqueado (Cáceres)
3	حصن المال	<i>al-Māl</i>	Ventosa del Río Almar (Salamanca)
4	الدالية	<i>al-Dāliya</i>	Adalia (Valladolid)
9	البحيرة	<i>al-Buḥayra</i>	Antigua laguna de la Janda (Cádiz)
10	المنية	<i>al-Munya</i>	La Almunia de Doña Godina (Zaragoza)
11	قلبيلش	<i>Qalbīlīš</i>	<i>Bilbilis</i> , cerro La Bámbola, pedanía de Huérmeda, Calatayud (Zaragoza)
13	قلعة أيوب	<i>Qal'at Ayyūb</i>	Calatayud (Zaragoza)
18	شنت مانكس	<i>ŠantMānkas</i>	Simancas (Valladolid)
20	شعر مينة	<i>Šagarmīna</i>	Sacramenia (Segovia)
26	قنديا جشة	<i>Qabdiyājša</i>	Condeixa-a-Velha (Portugal)
27	قلميرة	<i>Qulmīra</i>	Cumeeira, Penela (Portugal)
29	بربيل	<i>Burbīl</i>	Portillo (Valladolid)
32	برتيل	<i>Burtīl</i>	Portillo (Valladolid)
34	وخشمة	<i>Wajšama</i>	Osma (Soria)
34	بلاد البشكنس	<i>Bilād al-Baškuns</i>	Pago de Báscones, Zayas de Báscones, Alcubilla de Avellaneda (Soria)

⁵⁵ Pascual Madoz, 1845-1850: t. 1, pp. 139-140, s. z. “AGUILAR DE CAMPOS”. [Ed. facsímil de VALLADOLID, 1984: 25-26]. Me llama la atención el trazado de la villa bastante regular en seis calles a modo de un campamento romano a los pies de su antiguo castillo, con unas dimensiones en cruz de 385 m por 250 m aproximadamente, formando sus calles 7 manzanas paralelas, exceptuada la calle de Ronda y la Derecha.

34	القبيلة	<i>Al-Qubila</i>	Alcubilla del Marqués (Soria)
35	مونتيمور	<i>Muntmayūr</i>	Montemayor del Río (Salamanca)
35	مشر	<i>M.š.r.</i>	Béjar (Salamanca)
36	بونش	<i>Būn.š</i>	San Martín de Unx (Navarra)
36	قشتيلية	<i>Qaštīliya</i>	Estella (Navarra)
38	المراكب	<i>al-Marākib</i>	El Barco de Ávila (Ávila)
39	شنت أشتين	<i>Šant Ištiban</i>	Ermita de San Esteban, Azagra (Navarra)
40	الاغار	<i>al-Agār</i>	Azagra (Navarra)
41	مدينة بنبلونة	<i>Banbilūna</i>	Pamplona (Navarra)
41	حصن شلرين	<i>Šalrīn</i>	Lerín (Navarra)
44	بظر بيسه	<i>Batrīsa</i>	Pedrosa del Rey (Valladolid)
45	شنت رومان	<i>Šant Rūmān</i>	San Román de Hornija (Valladolid)
46	غليسية	<i>Galīsiya</i>	Antigua provincia de <i>Gallaecia</i>
46	أقلار	<i>Aqilār</i>	Aguilar de Campos (Valladolid)
53	مونتيمور	<i>Muntmayūr</i>	Montemayor de Pililla (Valladolid)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABAJO MARTÍN, T (1986): *Documentación de la Catedral de Palencia (1035-1247)*, Fuentes Medievales Castellano-leonesas, nº 103, Palencia.
- AL-IDRĪSĪ (1977): *Opus geographicum sive Liber ad eorum delectationem qui terras peragrare studeant*, [fasciculus septimus] ed. E. CERULLI (*ET ALII*), Nápoles-Roma.
- ANGUITA JAÉN, J. M^a (2000): *Estudios sobre el Liber Sancti Jacobi. La Toponimia mayor hispana*, Junta de Galicia.
- DE AYALA MARTÍNEZ, C. (compilador) (1995): *Libro de Privilegios de la Orden de San Juan de Jerusalén en Castilla y León (Siglos XII-XV)*, Editorial Complutense, Madrid.
- BARIANI, L. (2003): *Almanzor*, Editorial Nerea, San Sebastián, 298 pp.
- BARRIOS GARCÍA, A. - MARTÍN EXPÓSITO, A. (1986): *Documentación medieval de los archivos municipales de Béjar y Candelario*, Salamanca.
- BRAMÓN, D. (1994): "Más sobre las campañas de Almanzor", *Anaquel de Estudios Árabes* 5: 125-128.
- DE LA CAMPA GUTIÉRREZ, M. (2009): *La Estoria de España de Alfonso X. Estudio y edición de la Versión crítica desde Fruela II hasta la muerte de Fernando II*, Analecta Malacitana (anejo 75), Universidad de Málaga, Málaga.
- CANELLAS, A. (1962): *Colección diplomática de La Almunia de Doña Godina (1176-1395)*, Zaragoza [edición facsímil, Zaragoza, 2005].
- Cantar de Mio Cid* (2007): MONTANER, A.: edición, prólogo y notas - RICO, F.: estudio preliminar, Galaxia Gutenberg - Círculo de Lectores, Barcelona.
- CAÑADA JUSTE, A. (1993): "Nuevas propuestas para la identificación de topónimos e itinerarios en las campañas de Almanzor", *Anaquel de Estudios Árabes* 4: 25-36.
- CASTELLANOS GÓMEZ, J. (2003): *Geoestrategia en la España musulmana. Las campañas militares de Almanzor*, Ministerio de Defensa - Secretaría General Técnica, Centro de Publicaciones, Madrid.
- CATALÁN, D. (1976): *Gran Crónica de Alfonso XI*, edición crítica, Editorial Gredos, Madrid.

- CORRIENTE, F. (1992): *Gramática árabe*, Editorial Herder, Barcelona.
- Crónica de Veinte Reyes* (1991): Prólogo: ALVAR, M. Estudio histórico: MARTÍNEZ DíEZ, G. Estudio Literario: FRADEJAS LEBRERO, J. Estudio Paleográfico: RUIZ ASENCIO, J. M. Estudio lingüístico: HERNÁNDEZ ALONSO, C. Transcripción: RUIZ ASENCIO, J. M y HERRERO JIMÉNEZ, M. Notas: HERNÁNDEZ ALONSO, C. Excmo. Ayuntamiento de Burgos, Burgos.
- DAVID, P. (1947): *Études historiques sur la Galice et le Portugal du VI^e au XII^e siècle*, “*Annales Portugaleses Veteres*” (versión *Livro da Noa II* continuado *Chronicon Conimbricense*), Coimbra.
- Diccionario geográfico de España* (1956-1961): Ediciones del Movimiento, Madrid.
- España Digital. Carta Digital de España (versión 2.5.2 C)* (2005): Centro Geográfico del Ejército, Ministerio de Defensa - Secretaría General Técnica, Madrid, 2 CD-ROM + llave hardware para puerto USB.
- FLÓREZ, E. (1758): *España Sagrada, Theatro Geographico-histórico de la Iglesia de España*, Madrid, “*XII. Chronicon Lusitanum*”, t. XIV.
- GIL FERNÁNDEZ, J. - MORALEJO, J. L. - RUIZ DE LA PEÑA, J. I. (1985): *Crónicas asturianas*, Introducción por GIL FERNÁNDEZ, J., Servicio de Publicaciones - Universidad de Oviedo, Oviedo.
- GONZÁLEZ, J. (1960): *El Reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*, vol. I: Estudio; vol. II: Documentos (1145 a 1190); vol. III: Documentos (1191 a 1217), C. S. I. C., Madrid.
- GONZÁLEZ BALASCH, M^a T. (2004): *Tumbo B de la Catedral de Santiago*, Edición y estudio; Introducción histórica de REY SOUTO, J., Cabildo de la S. A. M. I. Catedral - Seminario de Estudios Gallegos, Santiago de Compostela.
- HAYWOOD - NAHMAD (1992): *Nueva Gramática Árabe*, Traducción de RUIZ GIRELA, F., Editorial Coloquio.
- IBN ḤAYYĀN DE CÓRDOBA (1981): *Crónica del Califa ‘Abdarrahmān III an-Nāṣir entre los años 912 y 942 (al-Muqtabis V)*, Traducción, notas e índices por VIGUERA, M^a J. y CORRIENTE, F., Preliminar por LACARRA, J. M^a, Instituto Hispano - Árabe de Cultura, Zaragoza.
- LEMA PUEYO, J. A. (1990): *Colección diplomática de Alfonso I de Aragón y Pamplona (1104-1134)*, San Sebastián.
- LUCAS ÁLVAREZ, M. (1997): *La documentación del Tumbo A de la Catedral de Santiago de Compostela. Edición y Estudio*, Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa nº 64, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro” - Caja España de Inversiones - Archivo histórico diocesano, León.
- MADOZ, P. (1845-1850): *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España*, Madrid [Ed. facsímil de ÁVILA, Ámbito Ediciones, Valladolid, 2000; Ed. facsímil de VALLADOLID, Ámbito Ediciones, Valladolid, 1984; Ed. facsímil de ZAMORA, Ámbito Ediciones, Valladolid, 1984].
- MAÍLLO SALGADO, F. (1994): *Salamanca y los salmantinos en las fuentes árabes. Consideraciones críticas relativas a la dominación árabe, al poblamiento y a la frontera*, Centro de Estudios Salmantinos, Salamanca.
- MAÑANES, T. (1979): *Arqueología vallisoletana. La Tierra de Campos y el Sur del Duero*, Valladolid.
- Mapa General de España* (Península Ibérica, Baleares y Canarias), E. 1:1.250.000. Instituto Geográfico Nacional, 2008.
- MARTÍN DUQUE, A. J. (1983): *Documentación medieval de Leire (siglos IX al XII)*, Pamplona.
- MARTÍN MARTÍN, J. L. ET ALII (1977): *Documentos de los archivos catedralicio y diocesano de Salamanca (S. XII-XIII)*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca [Reproducción facsimilar, Gráficas Celarayn, León, 1997].

- MARTÍNEZ DÍEZ, G. (2005): *El condado de Castilla (711-1038). La Historia frente a la leyenda*, Junta de Castilla y León, Valladolid, vol. II.
- MIÑANO, S. (1826-1829): *Diccionario Geográfico-Estadístico de España y Portugal*, Madrid.
- MOLINA, L. (1981): “Las campañas de Almanzor a la luz de un nuevo texto”, *Al-Qanṭara* II: 209-263.
- (1982): “Las campañas de Almanzor. Nuevos datos”, *Al-Qanṭara* III: 467-472.
- (1983): *Una descripción anónima de al-Ándalus*, editada y traducida, con introducción, notas e índices; t. I: Edición; t. II: Traducción y estudio; C. S. I. C., Madrid.
- Poema de Alfonso Onceno* (1991): Edición de VICTORIO, J., Ed. Cátedra, Madrid.
- PROSPER, B. (1997): “El nombre de la diosa lusitana Nabia y el problema del betacismo en las lenguas indígenas del Occidente Peninsular”, *ILU revista de ciencias de las religiones* 2: 141-149.
- RODRÍGUEZ DE LAMA, I. (1979): *Colección Diplomática Medieval de la Rioja*, t. III: Documentos (1168-1225), Logroño 1979.
- (1992): *Colección Diplomática Medieval de la Rioja*, t. II: Documentos (923-1168), 2ª edición revisada y aumentada por SÁINZ RIPA, E. y LÓPEZ DE SILANES, C., Logroño.
- ROLDÁN, J. M. (dir.) (2006): *Diccionario Akal de la Antigüedad Hispana*, Madrid.
- RUIZ ASENCIO, J. M. (1987): “Documentos y códices altomedievales de San Román de Entrepeñas”, *Actas del I Congreso de Historia de Palencia*, t. II: Fuentes documentales y Edad Media, pp. 9-50, Valladolid [Edición digital: *Actas Congresos Historia de Palencia I-II-III*, Institución Tello Téllez de Meneses - Diputación de Palencia].
- RUIZ ASENCIO, J. M. - RUIZ ALBI, I. - HERRERO JIMÉNEZ, M. (2000): *Colección documental del monasterio de San Román de Entrepeñas (940-1608)*, Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa nº 86, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro” - Caja España de Inversiones - Archivo Histórico Diocesano, León, pp. 7-333.
- RUIZ ASENCIO, J. M. - RUIZ ALBI, I. (2007): *Colección documental del Monasterio de San Pedro de Eslonza. I (912-1300)*, Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa nº 120, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro” - Caja España de Inversiones - Archivo Histórico Diocesano, León.
- TEJERO ROBLEDO, E. (1983): *Toponimia de Ávila*, Institución Gran Duque de Alba, Ávila.
- Thesaurus Linguae Latinae* (1900-): Lipsiae.
- UNIÓN ACADÉMICA INTERNACIONAL (1993): *Tabula Imperii Romani*, Hoja K-30: Madrid (*Caesaraugusta - Clunia*), C. S. I. C. - Ministerio de Obras Públicas - Ministerio de Cultura, Madrid.
- VILLUGA P. J. (1546): *Reportorio de todos los caminos de España*, Medina del Campo [Reprinted with the permission of The Hispanic Society of America-Kraus Reprint Corporation, New York 1967].
- XIMENII DE RADA, R. (1993): *Historia Arabum*, Introducción, Edición crítica, Notas e Índices de LOZANO SÁNCHEZ, J., (2ª edición), Universidad de Sevilla, Sevilla.
- (1999): *Historia Arabum*, Cura et studio FERNÁNDEZ VALVERDE, J., *Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis*: 72 C, Turnhout.